

متون حقوقی، گواهی‌ها

النصوص القانونية، الشهادات

فارسی - عربی

عربی - فارسی

نمونه متون حقوقی: گواهی‌نامه‌ها، دانشنامه‌ها

به زبان فارسی و عربی به همراه لغتنامه

دکتر سید رضا نجفی

استاد دانشگاه اصفهان

سرشناسه:	نجفی، رضا، ۱۳۴۱-
عنوان و نام پدیدآور:	متون حقوقی، گواهی ها: النصوص القانونية، فارسی عربی، عربی فارسی،
نمونه متون حقوقی، گواهی ها، دانشنامه ها، به زبان فارسی و عربی به همراه لغتنامه، بولف سید رضا نجفی	
مشخصات نشر:	اصفهان: کتابخانه نجف، ۱۳۹۳
مشخصات ظاهری:	۱۵۲ص: جدول
شابک:	978-964-94070-9-8
وضعیت فهرست نویسی:	قیفا
یادداشت:	کتابنامه: ص ۱۴۴
عنوان دیگر:	نمونه متون حقوقی، گواهی ها، دانشنامه ها، به زبان فارسی و عربی به همراه لغتنامه
موضوع:	زبان عربی - ترجمه - راهنمای آموزشی (عالی)
موضوع:	فارسی - ترجمه به زبان عربی - راهنمای آموزشی (عالی)
رده بندی کنگره:	۲۱۳۹۳/۳۵۰/۶۱۷۰p
رده بندی دیویی:	۴۹۴/۷۸۰۲
شماره کتاب شناسی ملی:	۳۵۹۵۱۲۷

- نام کتاب: متون حقوقی، گواهی ها / النصوص القانونية، الشهادات
- مؤلف: دکتر سید رضا نجفی
- صفحه آرا: عباسعلی ربانی
- نوبت چاپ و سال انتشار: چاپ اول - ۱۳۹۳
- شمارگان: ۱۰۰۰
- ناشر: کتابخانه نجف
- شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۹۴۰۷۰-۴-۳
- چاپ و صحافی: نگار اصفهان

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

مرکز فروش: اصفهان، میدان آزادی، خیابان هزار جریب، فروشگاه کتاب جهاد دانشگاهی اصفهان

تلفن: ۰۳۱۱-۷۹۳۲۰۸۶

تماس با ناشر- مؤلف: ۰۹۱۳۱۱۵۰۶۱۸

پست الکترونیکی: rezanajafi84@yahoo.com

فهرست مطالب

مقدمه	ز
۱- گواهی تولد از جمهوری اسلامی ایران	۱
۲- گواهی فوت از جمهوری اسلامی ایران	۲
۳- گواهی تولد از جمهوری یمن	۴
۴- گواهی فوت از کشور پادشاهی بحرین	۶
۵- گواهی فوت از جمهوری عربی مصر	۸
۶- گواهی فوت از جمهوری عراق	۱۰
۷- گواهی فوت از دولت کویت	۱۲
۸- گواهی فوت از کشور پادشاهی اردن	۱۳
۹- گواهینامه پنجم ابتدایی از جمهوری اسلامی ایران	۱۴
۱۰- گواهینامه سه ساله راهنمایی از جمهوری اسلامی ایران	۱۶
۱۱- گواهینامه پایان تحصیلات دوره متوسطه از جمهوری اسلامی ایران	۱۸
۱۲- گواهی موقت پایان تحصیلات دوره کارشناسی از جمهوری اسلامی ایران	۲۰
۱۳- گواهی موقت مدرک تحصیلی دانشگاه اصفهان از جمهوری اسلامی ایران	۲۱
۱۴- دانشنامه دوره کارشناسی ارشد دانشگاه آزاد اسلامی از جمهوری اسلامی ایران	۲۲
۱۵- مدرک دکتری دانشگاه عالی و دفاع ملی ایران از جمهوری اسلامی ایران	۲۳
۱۶- گواهی اشتغال به تدریس - رشته زبان انگلیسی - دانشگاه اصفهان از جمهوری اسلامی ایران	۲۴
۱۷- گواهی اشتغال به تدریس - رشته زبان فارسی - دانشگاه اصفهان از جمهوری اسلامی ایران	۲۵
۱۸- گواهی اشتغال به تدریس - رشته شیمی - دانشگاه اصفهان از جمهوری اسلامی ایران	۲۶
۱۹- گواهی اشتغال به تدریس - رشته برق - دانشگاه اصفهان از جمهوری اسلامی ایران	۲۷
۲۰- گواهی اشتغال به تحصیل دانشگاه علوم پزشکی یاسوج از جمهوری اسلامی ایران	۲۸

- ۲۱ - گواهی اشتغال به تحصیل دانشگاه آزاد اسلامی از جمهوری اسلامی ایران ۳۰
- ۲۲ - گواهی شرکت در دوره آموزشی معماری دانشگاه تهران از جمهوری اسلامی ایران ۳۱
- ۲۳ - گواهینامه آموزش فنی حرفه‌ای از جمهوری اسلامی ایران ۳۲
- ۲۴ - گواهینامه آموزش ترجمه و مفاهیم قرآن کریم از جمهوری اسلامی ایران ۳۳
- ۲۵ - گواهینامه دوره آموزشی از جمهوری اسلامی ایران ۳۴
- ۲۶ - گواهی پایان دوره آموزشی سازمان تبلیغات اسلامی از جمهوری اسلامی ایران ۳۵
- ۲۷ - گواهی شرکت در دوره تخصصی عالی از دانشگاه تهران ۳۶
- ۲۸ - گواهینامه پایان تحصیلات دوره ابتدایی از عربستان سعودی ۳۸
- ۲۹ - گواهینامه تحصیلات راهنمایی از عربستان سعودی ۳۹
- ۳۰ - گواهینامه پایان تحصیلات دوره متوسطه از کشور پادشاهی اردن ۴۰
- ۳۱ - گواهی پایان دوره از عربستان سعودی ۴۱
- ۳۲ - گواهی فراغت از تحصیل از عربستان سعودی ۴۲
- ۳۳ - گواهی پایان دوره مهارت‌های کامپیوتر دانشگاه حلوان از جمهوری عربی مصر ۴۳
- ۳۴ - گواهی پایان دوره پیشرفته تجوید از غزه فلسطین ۴۴
- ۳۵ - گواهی شرکت در دوره فشرده پزشکی دانشگاه اسکندریه از جمهوری عربی مصر ۴۵
- ۳۶ - گواهی شرکت در دوره پرورش اندام و ایروبیک به زبان عربی ۴۶
- ۳۷ - گواهی شرکت در دوره مقدماتی امداد رسانی هلال احمر از جمهوری عراق ۴۷
- ۳۸ - گواهی مربیگری حرفه‌ای هلال احمر از جمهوری عراق ۴۸
- ۳۹ - گواهی شرکت در دوره فنی حرفه‌ای در رشته تعمیر و نگهداری کامپیوتر از کشور پادشاهی اردن ۴۹
- ۴۰ - گواهی شرکت در دوره روش تدریس دانشگاه کوفه از جمهوری عراق ۵۰
- ۴۱ - درخواست گواهینامه رانندگی از جمهوری الجزایر ۵۱

۴۲ -	فرم گواهی عدم سوء پیشینه به زبان فارسی	۵۳
۴۳ -	گواهی عدم سوء پیشینه به زبان فارسی	۵۴
۴۴ -	درخواست گواهی عدم سوء پیشینه به زبان فارسی	۵۵
۴۵ -	گواهی اشتغال به کار در شرکت فولاد خوزستان از جمهوری اسلامی ایران	۵۶
۴۶ -	گواهی اشتغال به کار در وزارت آموزش و پرورش از جمهوری اسلامی ایران	۵۷
۴۷ -	گواهی اشتغال به کار در شرکت لوله‌سازی اهواز از جمهوری اسلامی ایران	۵۹
۴۸ -	گواهی اشتغال به کار در سازمان نظام مهندسی ساختمان از جمهوری اسلامی ایران	۶۰
۴۹ -	گواهی اشتغال به کار به زبان عربی	۶۲
۵۰ -	گواهی اشتغال به کار در دانشگاه حضرموت از جمهوری یمن	۶۳
۵۱ -	گواهی اشتغال به کار در وزارت اوقاف از دولت کویت	۶۵
۵۲ -	گواهی اشتغال به کار در وزارت کار و امور اجتماعی از جمهوری عربی سوریه	۶۷
۵۳ -	گواهی اشتغال به کار از قطر	۶۹
۵۴ -	فرم تقاضای کار از کشور پادشاهی اردن	۷۰
۵۵ -	فرم دعوت به همکاری از شرکت مس سرچشمه از جمهوری اسلامی ایران	۷۲
۵۶ -	وکالتنامه دفترخانه رسمی شهر کراده، از جمهوری عراق	۷۴
۵۷ -	گواهی کسر حقوق از جمهوری اسلامی ایران	۷۶
۵۸ -	فرم اظهارنامه مالیاتی از جمهوری اسلامی ایران	۸۰
۵۹ -	قبض آب از جمهوری اسلامی ایران	۸۳
۶۰ -	قبض گاز از جمهوری اسلامی ایران	۸۵
۶۱ -	قبض برق از جمهوری اسلامی ایران	۸۷
۶۲ -	قبض تلفن ثابت از جمهوری اسلامی ایران	۸۹
۶۳ -	قبض موبایل از جمهوری اسلامی ایران	۹۱

- ٩٢ ٦٤- قبض آب از جمهوری عربی مصر
- ٩٤ ٦٥- قبض گاز از جمهوری عربی مصر
- ٩٦ ٦٦- قبض برق از عربستان سعودی
- ٩٨ ٦٧- قبض موبایل از عربستان سعودی
- ١٠٠ ٦٨- حکم استخدامی آموزش و پرورش
- ١٠٢ ٦٩- حکم کارگزینی جمهوری اسلامی ایران
- ١٠٤ ٧٠- فیش حقوقی وزارت آموزش و پرورش
- ١٠٥ ٧١- حکم کارگزینی از عربستان سعودی
- ١٠٦ ٧٢- فیش حقوقی از کشور اردن
- ١٠٧ ٧٣- حکم استخدامی امارات متحده عربی
- ١٠٨ ٧٤- فیش حقوقی از فلسطین
- ١٠٩ ٧٥- کارت پایان خدمت از ایران
- ١١٠ ٧٦- کارت پایان خدمت از جمهوری اسلامی ایران
- ١١١ ٧٧- کارت پایان خدمت از کویت
- ١١٢ ٧٨- کارت شناسایی و پاسپورت از الجزایر
- ١١٣ ٧٩- مجوز دفن
- ١١٤ ٨٠- کارت شناسایی دوره قاجاریه ایران
- ١١٥ لغتنامه فارسی- عربی
- ١٢٩ لغتنامه عربی- فارسی
- ١٤٣ فهرست مراجع

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمه

یکی از برکات نظام مقدس جمهوری اسلامی ایران که در اثر رهبری حکیمانه امام خمینی قدس سره الشریف و فداکاری مجاهدان، وتلاش و همت مردم مسلمان ایران و ایثار و جانبازی شهدا به ثمر نشست، توجه روز افزون به متون دینی و زبان قرآن یعنی زبان عربی و توسعه گروه‌های عربی در دانشگاه‌ها و ایجاد گرایش‌های متعدد در این رشته است، از جمله گرایش‌های زبان عربی، رشته مترجمی زبان عربی در مقطع کارشناسی ارشد است که برای اولین بار در دانشگاه اصفهان طراحی و اجرا گردید و با بازنگری سرفصل‌های اولیه به مرحله کمال نزدیک گشت. از جمله دروس این رشته، درس متون حقوقی، گواهی‌ها است که بر اساس سرفصل، باید دانشجویان با نمونه‌هایی از متون حقوقی و گواهی‌های مختلف به زبان عربی و فارسی در زمینه‌های فرهنگی، علمی، اجتماعی و غیره آشنا گردند.

از آنجا که در ایران برای این سرفصل هیچ کتابی وجود نداشت، این مجموعه در پاسخ به این نیاز تهیه و تدوین گشت. با مراجعه حضوری و مجازی به ادارات مختلف در جمهوری اسلامی ایران و کشورهای عربی نمونه‌هایی از متون حقوقی و گواهی‌نامه‌ها گردآوری گردید و به زبان مقصد، یعنی زبان فارسی و یا عربی برگردان شد. در برگردان و ترجمه دقیق این اصطلاحات و واژه‌ها در هر متن حقوقی، حتماً به نمونه آن متن حقوقی در زبان مقصد تکیه شده است. و در بخش مراجع کتاب، نام ادارات و سازمان‌های مختلفی که متونی از آنها اخذ و ترجمه شده، به ترتیب حروف الفبا اشاره شده است.

متون حقوقی و گواهی‌های گردآوری شده در این کتاب به دو زبان فارسی و عربی، به ترتیب عبارت است از نمونه‌هایی از گواهی تولد، گواهی فوت، گواهی‌نامه‌ها و مدارک تحصیلی از دبستان، مدرسه راهنمایی و دبیرستان و نیز دانشنامه‌ها موقت و دائم دانشگاهی دولتی

و غیردولتی در مرحله کارشناسی و کارشناسی ارشد و دکتری و گواهی شرکت در دوره‌های آموزشی، ویا فنی حرفه‌ای و نیز انواع گواهی اشتغال به تحصیل یا تدریس در رشته‌های مختلف برای دانشجویان و استادان، گواهی فراغت از تحصیل، گواهینامه رانندگی، گواهی عدم سوء پیشینه، گواهی اشتغال به کار از شرکت‌ها و دوائر دولتی و کارخانجات، وکالت‌نامه، گواهی کسر حقوق، فرم اظهار نامه مالیاتی، و همچنین با انواع قبوض آب و برق و گاز و تلفن ثابت و همراه از جمهوری اسلامی ایران و کشورهای عربی آشنا می‌شویم.

اگر چه اصالتاً این مجموعه بانزدیک هفتاد متن حقوقی و گواهی به دو زبان عربی و فارسی، برای دانشجویان درس متون حقوقی و گواهی رشته مترجمی زبان عربی در مقطع کارشناسی ارشد تهیه شده است، لیکن با دو فهرست لغات و اصطلاحات به دو زبان فارسی و عربی که مشتمل بر ۱۰۰۰ اصطلاح است برای همه علاقمندان زبان عربی و مسافران به کشورهای عربی، جهانگردان عرب و حقوقدانان قابل استفاده می باشد. و انتظار می رود آنها را در فهم متون حقوقی و نامه نگاری و مکالمه به این اصطلاحات اداری روز، یاری رسانند.

سید رضا سلیمانزاده نجفی

دانشگاه اصفهان

۲۷ تیر ۱۳۹۳ برابر با شب قدر ۱۴۳۵